

Reading Express : service pour nouveaux arrivants et réfugiés

French translation of the original paper: Reading Express; service for newcomers and refugees

Translated by: Louise Barillot, Médiatrice culturelle - TAP, Département de la lecture publique, Direction des affaires culturelles, Mairie de Bordeaux, France

The text of this document has been translated into French and differences from the original text may occur. This translation is provided for reference purposes only.

Ingrid Bon

Rijnbrink, Arnhem, Netherlands

E-mail address: Ingrid.bon@rijnbrink.nl

Karien van Buuren

Rijnbrink, Arnhem, Netherlands

E-mail address: karien.Buurenv@rijnbrink.nl



This is a French translation of “Reading Express; service for newcomers and refugees” copyright © 2016 by Louise Barillot. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Résumé :

Les Pays-Bas étant un pays multiculturel (comme de nombreux pays à travers le monde) nous nous confrontons au fait que lire aux enfants n'est pas une habitude dans les familles issues de cultures orales, ayant des difficultés à lire ou étant illettrées. Reading Express est une approche qui a été développée à échelle nationale et mise en place dans plusieurs villes et villages. Le concept en lui-même est simple mais efficace.

Des volontaires sont formés à la lecture à voix haute puis mis en relation avec des familles, pendant 20 semaines ils iront lire des histoires aux enfants, chez eux. Les parents doivent être présents afin d'être formés eux aussi à cette pratique. A la moitié du programme, les familles visitent la bibliothèque publique pour prendre leurs marques et s'y sentir à l'aise. Au bout de 20 semaines, les parents promettent de continuer les moments de lectures à voix haute.

Mots-clés : lecture à voix haute, lecture familiale, réfugiés.

Reading express, des activités pour nouveaux arrivants et réfugiés.

L'illettrisme et l'analphabétisation sont des problèmes mondiaux. Dans le but de combattre ou du moins diminuer le nombre de personnes ayant une faible littératie¹, le gouvernement néerlandais a convenu un plan d'action national (*Action Plan Low Literacy 2012-2015* - Littéralement : Plan d'action faible littératie) mettant en avant l'importance des bibliothèques dans cette démarche.

La bibliothèque royale (Koninklijke Bibliotheek) and the PSO's (*Provincial Support Organizations for libraries* – Littéralement : Organisations de soutien régional pour les bibliothèques) ont enclenché ce programme. La lutte contre l'illettrisme est directement liée aux objectifs 4 et 16.10 de [l'agenda 2030 de l'UNESCO](#).

Chronologie :

- 23 mai 2012 : Assemblée au gouvernement régional sur l'approche et le combat de la faible littératie. Participants : 100 entreprises, *Reading and Writing Foundation*, Les bibliothèques publiques de Rijnbrink et de la région d'Overijssel.
- Les bibliothèques publiques d'Overijssel reconnaissent l'importance du combat contre la faible littératie et prennent contact avec la Plateforme Nationale *Reading Express*. Au sein d'un plan stratégique commun, ils se sont focalisés sur le renfort du rôle social et éducatif des bibliothèques publiques.
- Fin 2012 : Des subventions sont accordées à des régions supplémentaires
- Printemps 2013 : Lancement avec les plus grosses villes, puis application aux plus petites.

Reading express est en lien avec le *Ongoing Reading Line 0-110*² et ses actions de promotion de la lecture comme *BookStar*, *BookSart Daycares Centres*, *Library at School*, *Library at School* pour les établissements du secondaire, bibliothèques publiques et compétences de bases.

Public cible : Toutes les familles dont les enfants ont du retard dans la maîtrise du langage ; allemands, immigrés et réfugiés.

Organisation du programme :

- Les bibliothèques lancent un appel aux volontaires
- Sélection des volontaires (VOG³ ; déclaration sur l'honneur ; distribution par la police)
- Formation des volontaires et/ou des coordinateurs du programme
- Formation aux compétences sociales
- Formation à la lecture à voix haute aux jeunes enfants.

¹ La **littératie** est « l'aptitude à comprendre et à utiliser l'information écrite dans la vie courante, à la maison, au travail et dans la collectivité en vue d'atteindre des buts personnels et d'étendre ses connaissances et ses capacités ». Cf. [Définition](#)

² cf. [Literacy Matters! An integrated approach to literacy, reading and libraries in the Netherlands](#) - session 099 WLIC 2015

³ Certificat de bonne conduite délivré par les autorités Néerlandaises

- Les écoles proposent le programme aux familles
- Les écoles envoient les noms et adresses à la bibliothèque
- Mise en relation d'un volontaire et d'une famille

Objectifs :

- Atteindre les familles et donc les adultes, ayant une faible littératie
- Enrichir l'environnement linguistique au sein des foyers
- Améliorer les compétences linguistiques
- Investissement des parents
- Soutien des parents pour stimuler à leur manière le développement du langage de leur enfant
- Renforcer la cohésion sociale avec la communauté
- Créer du lien et travailler avec les associations pour réfugiés d'un côté et les familles ayant un langage pauvre (allemands et migrants) de l'autre.
- Créer du lien et travailler avec les réseaux d'éducation et d'aide sociale

Inscription, évaluation de mi-parcours, évaluation finale :

- Les coordinateurs accompagnent le lecteur volontaire dans la famille pour qu'elle remplisse un formulaire qui permet d'établir le niveau de départ
- Le formulaire contient des questions sur les difficultés linguistiques dans la famille, les loisirs de l'enfant, son âge, son sexe, ses jouets préférés, etc.
- Les volontaires mettent en lien des conseils de lecture de la bibliothèque et les souhaits, les goûts des enfants
- Au bout de 10 semaines, la famille vient à la bibliothèque et tous les membres s'inscrivent. Les parents sont encouragés à poursuivre les séances de lecture autant que possible. Parfois les compétences de lecture des parents ont aussi besoin d'être remises à niveau. Ils peuvent alors s'inscrire aux programmes de littératie destinés aux adultes.
- Pour l'évaluation finale, parents et enfants relatent leur expérience et leurs progrès.

Difficultés :

- Le niveau de départ doit être plus précis
- Les difficultés de communication/langage lorsque les parents ne parlent ni l'allemand, l'anglais ou le français
- Quel est le bon moment pour que les familles avancent dans le programme ?
- Dans les centres d'asiles et les refuges, les enfants commencent directement à parler l'allemand
- A la place de volontaires, le programme peut aussi faire appel à des étudiants en sciences de l'éducation, ou des apprentis professeurs.

Conclusion :

The « Reading express » est un bon programme pour intégrer les nouveaux arrivants aussi vite que possible dans un nouveau pays aux mœurs et valeurs nouvelles. Nous aurions besoin d'une meilleure visibilité des résultats du programme sur le niveau des enfants. Avec une bonne inscription et les statistiques réelles des professeurs, nous devrions avoir une vision plus claire des résultats après 20 semaines. Les familles et les volontaires développent un lien fort, ce qui est souvent facilité lorsqu'au-delà des quelques mots d'allemands, les volontaires et les parents peuvent communiquer dans un autre langage.

Références

<http://voorleesexpress.nl/>

<https://www.youtube.com/user/VoorleesExpress>

<http://www.nji.nl/.../Erkende-interventies/VoorleesExpress>

<https://www.bibliotheekhengelo.nl/in-de-bibliotheek/voorleesexpress>